

РЕЗЮМЕ

Фамилия, Имя, Отчество: Аксёнова Светлана Михайловна

Дата рождения: 25 апреля 1983 г.

Город проживания: г.Милан (Италия)

Телефон мобильный: +39-392-25-12-426, +39-393-22-701-77

SKYPE: sv_2504, svetlana_2504

e-mail: sv83a@ya.ru



Основное образование: 2000 - 2005 - Южно-Уральский государственный университет, социально-гуманитарный факультет, квалификация «Историк, преподаватель истории» (с отличием). Углублённое изучение двух иностранных языков – английского и немецкого.

Дополнительное образование:

2004 – 2006 - Южно-Уральский государственный университет, кафедра Общей лингвистики, специальность «Переводчик итальянского языка» (с отличием)

январь 2009 – Школа итальянского языка “Lingua Viva” (Флоренция, Италия), уровень B2, итоговый результат 100 баллов из 100.

февраль 2009 – Курс «История искусства» (на итальянском языке), Школа итальянского языка “Lingua Viva” (Флоренция, Италия).

2 октября – 11 декабря 2006 – Южно-Уральский государственный университет, курсы английского языка (второй уровень).

октябрь 2011 года – Языковая школа “IQ” (Челябинск, Россия) – курс французского языка, элементарный уровень.

Опыт работы:

с августа 2007 по настоящее время – сотрудничество с переводческими агентствами России и Италии в качестве переводчика итальянского языка:

- Южно-Уральская торгово-промышленная палата;
- Бюро переводов VOX (Москва);
- Агентство переводов Speak Time (Москва);
- Аванта-транслейтинг (Челябинск);
- ITREX (Москва);
- Translation & Study Centre (Москва)
- Бюро 24 (Москва);
- ABC-translations (Нижний Новгород)
- Да Винчи (Москва);
- X-Deal (Москва);
- Лидер (Москва)
- Мегполис (Москва);
- Мартин (Москва);
- Международный центр переводов «Полиглот» (Екатеринбург)
- Say Up (Челябинск);
- PQITA (Челябинск);

- Профи (Челябинск);
- Проспер Линк (Челябинск);
- Лингвоэксперт (Челябинск);
- Идея (Челябинск);
- Экспресс (Челябинск);
- Рус-Пей (Москва)

Март 2015 г. – перевод различной документации для фестиваля “Feel Russia” (г.Милан) по заказу Бюро переводов VOX.

С января 2015 г. по настоящее время - Web-Classic (г.Москва) – переводчик итальянского языка, контент-менеджер. Функциональные обязанности: размещение новостей на русскоязычном сайте футбольного клуба «Ювентус».

Июль 2014 г. – Компания Rota Guido S.r.l. (Италия) – перевод с итальянского на русский язык технической документации на биогазовое оборудование.

С 1 октября 2013 г. по настоящее время – Gruppo Agroindustriale Italiano Srl (Милан, Италия) – устный/письменный переводчик итальянского и английского языков, менеджер проектов.

Сентябрь 2013 г. – TAS s.r.l. (Италия) – перевод с итальянского на русский язык руководств по эксплуатации на различное оборудование для переработки молока.

23, 25 июля 2013 г. – Устный перевод В2В в рамках “Мероприятий, содействующих продвижению товара на рынке, для интернационализации мелких и средних предприятий – Знакомство с российскими операторами” в г.Прато и Равенна (Италия) для Национального института внешней торговли (ICE) по поручению переводческого агентства “Eurostreet” (г.Бьелла, Италия).

16 июля 2013 г. - Устный перевод В2В в рамках мероприятия “Выход на рынки России, Казахстана и Южной Кореи – детская мода, июль 2013 года” в г.Флоренция (Италия) для муниципального учреждения «Toscana Promozione» по поручению переводческого агентства “Eurostreet” (г.Бьелла, Италия).

Январь 2013 г. – перевод с итальянского на русский язык сайта фотографа Марко Скьяфано.

11-14 декабря 2012 г. – Устный последовательный перевод в рамках “Мероприятий, содействующих продвижению товара на рынке, для интернационализации мелких и средних предприятий – Знакомство с российскими операторами” в г.Прато для Национального института внешней торговли (ICE) по поручению переводческого агентства “Eurostreet” (г.Бьелла, Италия).

9-10 ноября 2012 г. - Устный последовательный перевод в рамках инициативы “BUY TUSCANY” для муниципального учреждения «Toscana Promozione» по поручению переводческого агентства “Eurostreet” (г.Бьелла, Италия).

1 октября 2012 г. - Устный последовательный перевод в рамках инициативы “Workshop – Знакомство с экологическими агропромышленными продуктами” для муниципального учреждения «Toscana Promozione» по поручению переводческого агентства “Eurostreet” (г.Бьелла, Италия).

18 июля 2012 г. - Устный перевод В2В в рамках мероприятия “Выход на рынки России и Китая – детская мода, июль 2012 года” в г.Флоренция (Италия) для муниципального учреждения «Toscana Promozione» по поручению переводческого агентства “Eurostreet” (г.Бьелла, Италия).

сентябрь 2011 г. – Фабрика Крыш и Фасадов “АЛЬГА” (Челябинск, Россия) - письменный/устный переводчик итальянского языка – перевод во время телефонных переговоров и письменный перевод деловой переписки.

сентябрь 2011 г. – “Дом кафеля” (Челябинск, Россия) - письменный/устный переводчик итальянского языка – перевод во время телефонных переговоров и письменный перевод деловой переписки.

сентябрь 2011 г. – Торгово-Промышленная Палата г.Челябинска, устный переводчик итальянского языка во время визита итальянской делегации из региона Фриули-Венеция-Джулия по инвестиционным проектам.

апрель 2011 – ООО «Кварц-1», переводчик итальянского языка во время деловых переговоров по оборудованию для резки гранита.

апрель 2011 – выставка «УралЭкспоКамень» (г.Екатеринбург), переводчик итальянского языка.

март 2011 – написание статей на итальянском языке на медицинскую тематику для итальянского сайта.

с марта 2011 по настоящее время – «УралСпорт» (г.Челябинск), переводчик итальянского языка – перевод документации по спортивным принадлежностям и договоров, устный перевод во время телефонных переговоров; переговоры в офисе компании “LEGEA” (г.Помпеи, Италия).

с марта 2011 по настоящее время – “Gruppo Agroindustriale Italiano” (г.Москва), переводчик итальянского языка – перевод документации по мясопереработке, молокопереработке, теплицам, обработке гранита, животноводству и другим отраслям промышленности.

с сентября 2010 по настоящее время – Лингвистический центр «АВС», преподаватель итальянского языка.

с мая 2008 по настоящее время – Российское представительство итальянской ассоциации по международному усыновлению “Bambini dell’Arcobaleno – Bambarco Onlus”, сопровождение итальянских семейных пар-усыновителей (устный и письменный перевод, в том числе по медицинской тематике, заверение документов у нотариуса, перевод во время судебных заседаний).

март 2010 – ТД «ЮМЭК» (г.Южноуральск), переводчик итальянского языка во время технической оценки предприятия представителем итальянской компании, производящей стеклянные изоляторы.

март, апрель 2010, март 2011 - Обувная фабрика «Юничел», письменный перевод технических руководств на оборудование.

октябрь 2009, февраль 2010 – Компания «XXI век», переводчик итальянского языка во время презентаций керамической плитки итальянских фабрик “Ceramica Vallelunga”, “Ceramica Lord” и “Edilcuoghi”.

с сентября по ноябрь 2009 - Компания «Центр», переводчик итальянского языка во время ведения телефонных переговоров, перевод деловой переписки.

август 2009 – Обувная фабрика «Юничел», устный переводчик итальянского языка во время деловых переговоров с представителем итальянской кожевенной фабрики.

с февраля 2008 по июнь 2009 – лингвистический центр Южно-Уральского Государственного Университета, преподаватель практики речи итальянского языка и страноведения.

8 апреля 2009 – Итало-Российский экономический форум (Екатеринбург), устный переводчик итальянского языка во время деловых переговоров по заказу переводческого агентства ITREX (Москва).

февраль – март 2009 – Офис туристической информации (Флоренция, Италия), менеджер-стажёр: предоставление необходимой информации туристам на итальянском, английском и русском языках.

октябрь 2008 – компания «Техстройкомплектация», устный переводчик итальянского языка во время обучения персонала при установке оборудования для изготовления бетона.

июль-август 2008 – фабрика «Макфа», устный переводчик итальянского языка во время пуско-наладочных работ по заказу агентства «Аванта-Транслейтинг».

июль 2008 – фабрика «Краснодеревщик», перевод руководств по эксплуатации оборудования.

июнь, сентябрь 2008 – «Южно-уральская упаковочная компания», устный переводчик итальянского языка во время пуско-наладочных работ и обучения персонала.

апрель 2008 - фабрика «Краснодеревщик», устный переводчик итальянского языка во время пуско-наладочных работ по заказу агентства «Аванта-Транслейтинг».

с 6 сентября 2007 по июнь 2008 гг. – фабрика «ЮжУралКондитер», устный переводчик итальянского языка во время монтажных и пуско-наладочных работ, обучения персонала и эксплуатации оборудования.

с августа 2007 – июнь 2013 гг. – ООО «Урал-Паис», заместитель директора. **Функциональные обязанности:** работа с банками, налоговой инспекцией, страховыми компаниями, ведение деловой переписки, привлечение новых клиентов.

март 2007 – Фабрика тортов «Мирель» (по заказу Южно-Уральской торгово-промышленной палаты), устный переводчик итальянского языка во время монтажа оборудования. Имеется рекомендация от Южно-Уральской торгово-промышленной палаты.

октябрь 2006 – июль 2007 – Центр Раннего Развития «Умница», менеджер по работе с клиентами. **Функциональные обязанности:** приём и распределение телефонных звонков, консультации по использованию продукции, приём и обработка заказов, ведение документации, занесение данных в 1С Предприятие, координирование работы курьерских служб, в течение месяца выполняла функции исполняющего обязанности начальника отдела.

сентябрь 2005 – август 2006 – Южно-Уральский Государственный Университет, преподаватель. **Функциональные обязанности:** преподавание истории России, музееведения и основ экскурсионного дела, руководство музейной, музейно-экскурсионной практикой у студентов-историков, кураторство над первым курсом историков.

февраль 2004 - июнь 2005 – МОУ СОШ № 105, учитель. **Функциональные обязанности:** преподавание истории и обществознания у 8 и 11 классов, подготовка 11^х классов к единому государственному экзамену.

Знание иностранных языков: итальянский (профессиональный уровень), английский (продвинутый уровень), немецкий (начальный уровень), французский (начальный уровень), испанский (начальный уровень).

Знание компьютера: уверенный пользователь; основные офисные программы (Word, Excel, PowerPoint, Outlook), ABBYY Lingvo; Internet Explorer, Opera, Bat!, Photoshop, FineReader, Picasa, Paint, Adobe Reader, 1С Предприятие.

Навыки работы с офисной техникой: сканер, принтер, факс, ксерокс, мини-АТС.

Личные качества: хорошо развитая устная и письменная речь, наличие желания и способностей к получению новых знаний и навыков, высокая работоспособность, аккуратность, внимательность, целеустремлённость, коммуникабельность.

Увлечения: иностранные языки, путешествия, история, искусство, психология.